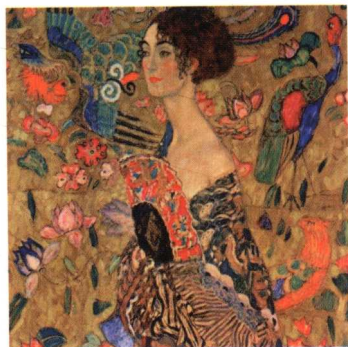


双语名著无障碍阅读丛书

经典集腋

[3200 生词注释 · 流畅阅读名著]



面纱

The Painted Veil

[英国] 威廉·萨默赛特·毛姆 著
张白桦 译



中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



面纱

The Painted Veil

[英国] 威廉·萨默赛特·毛姆 著
张白桦 译



中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

面纱: 英汉对照/(英)威廉·萨默赛特·毛姆(W. S. Maugham)著;
张白桦译. —北京: 中译出版社, 2018.4

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-5581-2

I. ①面… II. ①威… ②张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第050198号

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827; 68359303 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

总 策 划/张高里

策划编辑/胡晓凯

责任编辑/范祥镇

封面设计/潘 峰

排 版/北京竹页文化传媒有限公司

印 刷/山东泰安新华印务有限责任公司

经 销/新华书店

规 格/710毫米×1000毫米 1/16

印 张/34.5

字 数/544千字

版 次/2018年4月第一版

印 次/2018年4月第一次

ISBN 978-7-5001-5581-2 定价: 55.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

Chapter I	
第一章	003
Chapter II	
第二章	011
Chapter III	
第三章	017
Chapter IV	
第四章	023
Chapter V	
第五章	027
Chapter VI	
第六章	031
Chapter VII	
第七章	035
Chapter VIII	
第八章	041
Chapter IX	
第九章	049

目 CONTENTS 录

Chapter X	
第十章	055
Chapter XI	
第十一章	061
Chapter XII	
第十二章	069
Chapter XIII	
第十三章	075
Chapter XIV	
第十四章	079
Chapter XV	
第十五章	087
Chapter XVI	
第十六章	091
Chapter XVII	
第十七章	097
Chapter XVIII	
第十八章	105
Chapter XIX	
第十九章	111

目 录

CONTENTS

Chapter XX 第二十章	115
Chapter XXI 第二十一章	125
Chapter XXII 第二十二章	131
Chapter XXIII 第二十三章	141
Chapter XXIV 第二十四章	153
Chapter XXV 第二十五章	163
Chapter XXVI 第二十六章	173
Chapter XXVII 第二十七章	185
Chapter XXVIII 第二十八章	187
Chapter XXIX 第二十九章	191

目 录

CONTENTS

Chapter XXX	
第三十章	195
Chapter XXXI	
第三十一章	199
Chapter XXXII	
第三十二章	205
Chapter XXXIII	
第三十三章	211
Chapter XXXIV	
第三十四章	215
Chapter XXXV	
第三十五章	219
Chapter XXXVI	
第三十六章	225
Chapter XXXVII	
第三十七章	229
Chapter XXXVIII	
第三十八章	235
Chapter XXXIX	
第三十九章	245

目 CONTENTS 录

Chapter XL	
第四十章	251
Chapter XLI	
第四十一章	255
Chapter XLII	
第四十二章	261
Chapter XLIII	
第四十三章	267
Chapter XLIV	
第四十四章	273
Chapter XLV	
第四十五章	279
Chapter XLVI	
第四十六章	283
Chapter XLVII	
第四十七章	289
Chapter XLVIII	
第四十八章	295
Chapter XLIX	
第四十九章	307

目 录

CONTENTS

Chapter L 第五十章	313
Chapter LI 第五十一章	319
Chapter LII 第五十二章	325
Chapter LIII 第五十三章	331
Chapter LIV 第五十四章	335
Chapter LV 第五十五章	343
Chapter LVI 第五十六章	351
Chapter LVII 第五十七章	363
Chapter LVIII 第五十八章	373
Chapter LIX 第五十九章	383

目 录

CONTENTS

Chapter LX	
第六十章	389
Chapter LXI	
第六十一章	397
Chapter LXII	
第六十二章	403
Chapter LXIII	
第六十三章	413
Chapter LXIV	
第六十四章	425
Chapter LXV	
第六十五章	427
Chapter LXVI	
第六十六章	431
Chapter LXVII	
第六十七章	441
Chapter LXVIII	
第六十八章	443
Chapter LXIX	
第六十九章	455

目 录

CONTENTS

Chapter LXX	
第七十章	461
Chapter LXXI	
第七十一章	467
Chapter LXXII	
第七十二章	473
Chapter LXXIII	
第七十三章	477
Chapter LXXIV	
第七十四章	483
Chapter LXXV	
第七十五章	487
Chapter LXXVI	
第七十六章	497
Chapter LXXVII	
第七十七章	501
Chapter LXXVIII	
第七十八章	511
Chapter LXXIX	
第七十九章	519
Chapter LXXX	
第八十章	527



William Somerset Maugham

"I can't possibly do it, the board leaves the laboratory," all day.

"You'd better wait a bit, I'll look one and see how it's all right."

"How shall I get on?"

"I'll be back in a few days, I'll be back in a few days."

She was standing, and with a creak she had returned to her room. She had

blurred into a shadow, and in her face was a look of despair. She had

lighted with a faint, gray of happiness she gave him a queer look. She

her about was reflecting that under that doorway, and perhaps they were in the

to be pleased to his sister, his brother's position on, but his nervousness for

William Somerset Maugham

"Who else could it be?"

The night comes in the time, they were always sleep after this.

"Well, perhaps it was the same."

"Come and get into the door."

"A sudden darkness," with some

"What's the matter?" he

"She gave a startled cry."

Chapter I

She gave a **startled**^① cry.

“What’s the matter?” he asked.

Notwithstanding^② the darkness of the **shuttered**^③ room he saw her face on a sudden **distraught**^④ with terror.

“Some one just tried the door.”

“Well, perhaps it was the **amah**^⑤, or one of the boys.”

“They never come at this time. They know I always sleep after **tiffin**^⑥.”

“Who else could it be?”

“Walter,” she whispered, her lips trembling.

She pointed to his shoes. He tried to put them on, but his nervousness, for her alarm was affecting him, made him **clumsy**^⑦, and besides, they were on the tight side. With a **faint**^⑧ gasp of impatience she gave him a **shoe horn**^⑧. She slipped into a **kimono**^⑩ and in her bare feet went over to her dressing-table. Her hair was **shingled**^⑪ and with a comb she had repaired its disorder before he had **laced**^⑫ his second shoe. She handed him his coat.

“How shall I get out?”

“You’d better wait a bit. I’ll look out and see that it’s all right.”

“It can’t possibly be Walter. He doesn’t leave the **laboratory**^⑬ till five.”

第一章

- ① startled ['stɑ:tld] *a.* 受惊吓的
- ② notwithstanding [ˌnɒtwɪð'stændɪŋ] *prep.* 尽管, 虽然
- ③ shuttered [ʃʌtəd] *a.* 以百叶窗遮蔽的
- ④ distraught [dis'trɔ:t] *a.* 焦虑不安的
- ⑤ amah [ɑ:mə] *n.* 女仆 (印度等一些东方国家的奶妈)
- ⑥ tiffin ['tɪfɪn] *n.* (印度) 清淡午餐
- ⑦ clumsy ['klʌmzi] *a.* 笨拙的, 笨手笨脚的
- ⑧ faint ['feɪnt] *a.* 模糊的, 微弱的
- ⑨ shoe horn 鞋拔
- ⑩ kimono [ki'məʊnəʊ] *n.* 和服式女晨衣
- ⑪ shingled [ʃɪŋɡld] *v.* 给 (女子) 剪成短发
- ⑫ lace [leɪs] *v.* 用带子束紧 (衣服、鞋子等)
- ⑬ laboratory [lə'bɒrətəri] *n.* 实验室

她失声尖叫。

“怎么啦?”他问道。

虽然房间里的百叶窗紧闭,光线昏暗,可是他依然可以看清她脸上突然出现的惊恐表情。

“刚才有人想开门。”

“哦,大概是女仆吧,要不就是哪个男仆。”

“他们肯定不会在这个时候来,他们都知道我吃完午饭要睡觉的。”

“那还会有谁?”

“是瓦尔特。”她低声说道,双唇在颤抖。

她指了指他的鞋。他连忙去穿鞋,却受了她紧张情绪的影响,也跟着紧张起来,手脚也不麻利了,而鞋带偏生又系得紧。她轻轻叹了口气,不耐烦地递给他一个鞋拔子,自己也快速穿上了睡袍,光着脚走到梳妆台前。她留着齐耳波波头,此时发型凌乱,便拿起梳子整理。等她梳完了,他才穿上第二只鞋。她把大衣递给他。

“我可怎么出去啊?”

“少安毋躁,我先出去,看看有没有问题。”

“不可能是瓦尔特。他习惯在五点以后才离开实验室。”

“Who is it then?”

They spoke in whispers now. She was **quaking**^①. It occurred to him that in an emergency she would **lose her head**^② and on a sudden he felt angry with her. If it wasn't safe why the devil had she said it was? She caught her breath and put her hand on his arm. He followed the direction of her glance. They stood facing the windows that led out on the **verandah**^③. They were shuttered and the shutters were **bolted**^④. They saw the white china knob of the handle slowly turn. They had heard no one walk along the verandah. It was terrifying to see that silent motion. A minute passed and there was no sound. Then, with the **ghastliness**^⑤ of the supernatural, in the same **stealthy**^⑥, noiseless, and horrifying manner, they saw the white china knob of the handle at the other window turn also. It was so frightening that Kitty, her **nerves**^⑦ failing her, opened her mouth to scream; but, seeing what she was going to do, he **swiftly**^⑧ put his hand over it and her cry was **smothered**^⑨ in his fingers.

Silence. She leaned against him, her knees shaking, and he was afraid she would faint. Frowning, his **jaw**^⑩ **set**^⑪, he carried her to the bed and sat her down upon it. She was as white as the sheet and notwithstanding his **tan**^⑫ his cheeks were pale too. He stood by her side looking with fascinated gaze at the china knob. They did not speak. Then he saw that she was crying.

“For God's sake don't do that,” he whispered **irritably**^⑬. “If we're in for it we're in for it. We shall just have to **brazen**^⑭ it out.”

She looked for her handkerchief and knowing what she wanted he gave her her bag.

“Where's your **topee**^⑮?”

“I left it downstairs.”

“Oh, my God!”

“I say, you must **pull yourself together**^⑯. It's a **hundred to one**^⑰ it wasn't Walter. Why on earth should he come back at this hour? He never does come home in the middle of the day, does he?”

“Never.”